

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	abym — był ja publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem — narodów, w świętej służbie — dobrej nowiny — Boga, aby stała się — ofiara — narodów dobrze przyjęta, uświęcona w Duchu Świętym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach co do dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abym był dla narodów sługą* Chrystusa Jezusa,** sprawującym świętą służbę*** (zwiastowania) ewangelii Bożej, aby narody stały się przyjemną ofiarą,**** uświęconą w Duchu Świętym.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku być ja* publicznym sługą Pomazańca Jezusa względem pogan, spełniającym święte obrzędy (co do) dobrej nowiny Boga, aby stałaby się ofiara pogan bardzo godną przyjęcia, uświęconą przez Ducha Świętego. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku być ja publicznym sługą Jezusa Pomazańca względem pogan służąc przy świętych sprawach (co do) dobrej nowiny Boga aby stałaby się ofiara pogan bardzo godna przyjęcia niech jest uświęcona w Duchu Świętym

¹⁾ sługa, λειτουργός (leiturgos), osoba sprawująca służbę z czyjegoś upoważnienia.

²⁾ <x>570 2:17</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 1:6</x>

³⁾ <x>530 6:11</x>

⁴⁾ <x>650 2:17</x>; <x>650 5:1</x>

⁵⁾ Tzn. oddzieloną do tego, co Boskie, za sprawą Ducha Świętego.

⁶⁾ "ku być ja" - wyrażenie przyimkowe. oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "bym był".